

Буторина Елена Петровна

РУССКИЙ ЯЗЫК В ОФИЦИАЛЬНОЙ И ДЕЛОВОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ НА ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ

В статье обсуждается использование контента на русском языке в деловой и официальной интернет-коммуникации на постсоветском пространстве. Русскоязычный контент исследуется на материале текстов, представляющих коммуникации в экономике, государственном управлении, медиа, образовании (Web 1.0); в формах обратной связи, в блогах, на форумах, что позволяет говорить об интерактивном, а не монологическом характере коммуникации (Web 2.0), а также в формах голосования и рекомендательных сервисах (Web 3.0).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/16.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 2. С. 57-60. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. **Захарова Е. П.** Коммуникативные категории и нормы // Хорошая речь / под ред. М. А. Кормилицыной и О. Б. Сиротиной. Изд-е 2-е, испр. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2001. С. 163-179.
6. **Лопатин В. В.** Грамматическая категория // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 115-116.

THE CATEGORY OF OFFICIALITY AMONG OTHER CATEGORIES

Butorina Elena Petrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Russian State University for the Humanities
ep_butorina@il-rsggu.ru

The article discusses the relationship of communicative category of the officiality with a corresponding functional style and other categories. The category of officiality is connected with the conceptual and also linguistic categories: functional-semantic and grammatical ones. The functioning of the category of officiality in various discourses also assumes its interrelation with other communicative categories.

Key words and phrases: the category of officiality; the Russian language; communicative category; conceptual category; functional-semantic category.

УДК 80:821.161.1

В статье обсуждается использование контента на русском языке в деловой и официальной интернет-коммуникации на постсоветском пространстве. Русскоязычный контент исследуется на материале текстов, представляющих коммуникации в экономике, государственном управлении, медиа, образовании (Web 1.0); в формах обратной связи, в блогах, на форумах, что позволяет говорить об интерактивном, а не монологическом характере коммуникации (Web 2.0), а также в формах голосования и рекомендательных сервисах (Web 3.0).

Ключевые слова и фразы: интернет-коммуникация; официальная коммуникация; деловая коммуникация; русский язык; постсоветское пространство.

Буторина Елена Петровна, к. филол. н., доцент
Российский государственный гуманитарный университет
ep_butorina@il-rsggu.ru

РУССКИЙ ЯЗЫК В ОФИЦИАЛЬНОЙ И ДЕЛОВОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ НА ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Сохранение и развитие языка в современном мире во многом определяется активностью его использования в интернет-коммуникациях. На 1 мая 2015 года по данным *w3techs.com* русскоязычный контент занимает 2-е место после англоязычного, правда, с десятикратным отрывом от языка-лидера (контент на английском языке – 55,4% мирового интернет-контента, на русском языке – 5,8%, на немецком – 5,7%, далее следуют японский и испанский). Судьба литературного языка зависит от активности его использования в таких сферах, как официальные и деловые коммуникации, наука и образование. Деловая коммуникация используется для оптимизации управленческой, производственной, финансовой или коммерческой деятельности, официальная коммуникация – при установлении законов и конвенций такой деятельности.

Важными показателями деловой и официальной коммуникации на русском языке мы считаем использование интернет-контента в странах без законодательно закреплённого статуса русского языка в следующих случаях: на сайтах, представляющих коммуникации в экономике, государственном управлении, медиа, образовании; на страницах сайта или портала, кроме главной страницы, что говорит о реальном активном, а не о декларативном использовании русского языка в деловой и официальной коммуникации и о политематическом характере такой коммуникации; в формах обратной связи, в блогах, на форумах, что позволяет говорить об интерактивном, живом, а не монологическом характере взаимодействия.

Интерактивный характер коммуникации в разной степени проявляется на разных этапах развития *Web*-среды:

- 1) *Web 1.0* – создание и продвижение интернет-сайтов;
- 2) *Web 2.0* – интерактивная, многосторонняя коммуникация в социальных сетях и блогах;
- 3) *Web 3.0* – возникновение систем измерения и рекомендательных сервисов [34, с. 23].

В настоящее время все эти формы коммуникации сосуществуют в интернет-пространстве и продолжают развиваться.

На первом этапе развития *Web*-среды (*Web 1.0*) использование русского языка в интернет-коммуникации позволяет установить, что материалы, размещаемые на официальных интернет-ресурсах, рассчитаны в том числе и на русскоязычных читателей. Привлечение форм второго этапа развития *Web*-среды свидетельствует о том, что русскоязычные пользователи расцениваются как активные партнёры по коммуникации (формы обратной связи, форумы, блоги, *Web 2.0*). Наконец, введение рейтинговых сервисов на русском языке говорит о дальнейшем повышении коммуникативного статуса русскоязычных участников ранжирования контента (опросы, голосования, *Web 3.0*).

Исследование ресурсов, на которых представлен контент на русском языке, проводится двумя способами:

- 1) анализ использования русского языка в разных сферах официальной и деловой коммуникации (государственные структуры, законодательство, финансы, экономика и др.) одной страны постсоветского пространства;
- 2) анализ отдельных аспектов использования русского языка в официальном и деловом интернет-контенте одной страны.

1. Анализ использования русского языка на официальных сайтах одной страны.

В качестве примера описания русскоязычного контента приведём описание материалов официальных сайтов Республики Азербайджан. Адреса таких сайтов приводятся на интернет-ресурсе [22] в разделе [6]. Для каждого официального сайта выявляется наличие русскоязычного контента на уровнях *Web 1.0*, *Web 2.0*, *Web 3.0*. Результаты анализа фиксируются в таблице, фрагмент которой приводится в Табл. 1.

Таблица 1.

Этапы развития *Web*-среды

№	Адрес официального сайта	Версия сайта на русском языке (<i>Web 1.0</i>)	Обратная связь, блоги, форумы, поиск на русском языке (<i>Web 2.0</i>)	Оценка, голосование на русском языке (<i>Web 3.0</i>)
Финансы				
1	Международный банк Азербайджана [2]	+	+	+

Рассмотрим результаты анализа составленной Таблицы 1.

В сфере интернет-коммуникации структур государственного управления Республики Азербайджан было проанализировано 24 сайта. Из них 10 не имеют русскоязычной версии (41% от общего числа). На 4-х сайтах предусмотрена обратная связь или голосование на русском языке (29%). Наиболее активно русский язык используется на Официальном сайте Президента Азербайджана, а также на сайтах Министерства национальной безопасности, Министерства здравоохранения, Министерства образования [1; 10; 11; 27]. Чаще всего можно встретить официальные сайты, информация которых представлена на трёх языках: азербайджанском, русском и английском [15]. Нередко русский конкурирует с целым рядом других языков: помимо азербайджанского и английского это могут быть немецкий, испанский, французский и турецкий [9]. На некоторых сайтах русскоязычный контент не представлен [5; 12-14; 16; 17; 21; 26], так, например, на сайтах Электронного правительства, Меджлиса, Министерства промышленности и энергетики представлены только тексты на азербайджанском языке.

В сфере законодательства Республики Азербайджан русский язык наряду с английским и азербайджанским используется на сайтах Арбитражного и Верховного судов, Агентства по авторским правам и в базах данных. Количество документов в доступной базе данных [25] на азербайджанском языке 31776, соответственно на русском – 22199, а на английском – 609.

В образовании и науке из семнадцати рассмотренных сайтов русский язык не используется на трех: сайты Госкомиссии по приёму студентов [35], Кавказские исследовательские ресурсные центры [8], Университет Хазар [30].

Русскоязычный контент присутствует на всех рассмотренных сайтах средств массовой информации. Необходимо отметить, что в этой сфере русский язык конкурирует не только с азербайджанским и английским. Информация представлена также на арабском, китайском, немецком, турецком и французском языках.

В области финансов из семи проанализированных сайтов русский язык не используется на двух: сайт Фондовой биржи [31] и сайт Центробанка [7]. На сайтах других банков и бирж помимо русскоязычной версии текстов всегда присутствуют формы обратной связи и голосования на русском языке.

В целом в сфере экономики из 16-ти рассмотренных сайтов контента на русском языке нет на семи, контент на азербайджанском языке отсутствует на четырех (каталог экспортёров, отраслевые отчёты, базы данных компаний, тендеры), англоязычный контент не представлен на двух (недвижимость, химическое машиностроение). На четырёх сайтах есть формы обратной связи на русском языке. Особое положение занимает транспорт: на всех сайтах, связанных с перевозками пассажиров и приобретением билетов, присутствует русскоязычная версия всех текстов и форм обратной связи [3; 28]. В сфере энергетики, напротив, версия на русском языке, как правило, отсутствует [24].

Итак, всего нами рассмотрено 80 официальных сайтов государственных и бизнес-структур Республики Азербайджан. На 28-ми из 80-ти нет версии на русском языке (35%), а на 30-ти из 80-ти помимо русскоязычного контента (*Web 1.0*) есть формы обратной связи (*Web 2.0*) и голосования (*Web 3.0*) на русском языке.

2. Анализ отдельных аспектов использования русского языка в официальном и деловом интернет-контенте одной страны.

В Эстонии русский язык активно используется в официальной коммуникации в сфере законодательства и правоприменения [23; 32], разработан русскоязычный контент для Веб-констеблей [4] и обратной связи с полицией [20], причём для эффективного осуществления этой связи предусмотрены различные жанры обращения: мнение, предложение, жалоба, похвала, сообщение и др.

На сайте Президента Армении есть образец запроса для получения информации на русском языке [19]. На официальных сайтах Украины русский язык представлен в текстах *Web 1.0*, возможности интерактивного общения и голосования (*Web 2.0* и *Web 3.0*) ограничены [18], на страницах для детей русскоязычная версия не обнаружена [33]. В Грузии русскоязычный контент на официальных сайтах не встречается, можно говорить только о представлении интересов России на сайте Посольства Швейцарии в Грузии [29].

Проведённый мониторинг позволяет считать правомерными следующие выводы:

- во всех странах постсоветского пространства есть официальные сайты с русскоязычными версиями хотя бы отдельных страниц;
- в первую очередь это сайты, связанные с ведением бизнеса, финансами и массовыми коммуникациями;
- наиболее активно развиваются этапы *Web 2.0* и *Web 3.0* в таких сферах коммуникации, как финансы и медиа;
- исследование причин, по которым русскоязычные версии в разных сферах коммуникации используются с разной степенью активности, возможно только при использовании междисциплинарного подхода с привлечением помимо собственно лингвистических методов инструментария социологии, а также экономических и политических наук.

Список литературы

1. **Актуальные темы** [Электронный ресурс] // ПРЕЗИДЕНТ АЗЕРБАЙДЖАНА ИЛЬХАМ АЛИЕВ. URL: <http://ru.president.az/> (дата обращения: 28.12.2015).
2. **Банковские новости** [Электронный ресурс] // Azərbaycan Beynəlxalq Bankı. URL: <http://www.ibar.az/#> (дата обращения: 28.12.2015).
3. **Бронирование рейса** [Электронный ресурс] // AZERBAIJAN AIRLINES. URL: <http://www.azal.az/ru> (дата обращения: 28.12.2015).
4. **Веб-констебли** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.juristaitab.ee/ru/chabo/veb-konstebli> (дата обращения: 28.12.2015).
5. **Главная страница** [Электронный ресурс] // MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN. URL: <http://www.justice.gov.az/eng/index.php> (дата обращения: 28.12.2015).
6. **«Деловой Азербайджан» – раздел базы данных Polpred.com** [Электронный ресурс] // Polpred.com. URL: <http://azer.polpred.com/> (дата обращения: 28.12.2015).
7. **Денежно-кредитная политика** [Электронный ресурс] // Центральный банк Азербайджанской Республики. URL: <http://en.sbag.az/> (дата обращения: 28.12.2015).
8. **Кавказ университет (Qafqaz University)** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.qu.edu.az/> (дата обращения: 28.12.2015).
9. **Карта сайта** [Электронный ресурс] // Министерство экологии и природных ресурсов Азербайджанской Республики. URL: <http://www.eco.gov.az/en/> (дата обращения: 28.12.2015).
10. **Министерство национальной безопасности** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mns.gov.az/ru/pages/128.html> (дата обращения: 28.12.2015).
11. **Министерство образования** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.edu.gov.az/> (дата обращения: 28.12.2015).
12. **Новости** [Электронный ресурс] // Azərbaycan Respublikasının Energetika Nazirliyi Министерство промышленности и энергетики. URL: <http://www.minenergy.gov.az/?e=0&a=1&id=0&> (дата обращения: 28.12.2015).
13. **Новости** [Электронный ресурс] // Azərbaycan Respublikasının İqtisadiyyat və Sənaye Nazirliyi. URL: <http://www.economy.gov.az/index.php?lang=az> (дата обращения: 28.12.2015).
14. **Новости** [Электронный ресурс] // Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi. URL: <http://www.meclis.gov.az/> (дата обращения: 28.12.2015).
15. **Новости** [Электронный ресурс] // Министерство оборонной промышленности Азербайджанской Республики. URL: <http://www.mdi.gov.az/index.php?/ru/> (дата обращения: 28.12.2015).
16. **Новости** [Электронный ресурс] // Министерство сельского хозяйства Азербайджанской Республики. URL: <http://www.agro.gov.az/> (дата обращения: 28.12.2015).
17. **Новости** [Электронный ресурс] // Министерство финансов Республики Азербайджан. URL: <http://www.maliyye.gov.az/en> (дата обращения: 28.12.2015).
18. **Нормативно-правовая база – последние поступления актов КМУ** [Электронный ресурс] // Правительственный портал Украины. URL: <http://www.kmu.gov.ua/control/ru/newsnpd> (дата обращения: 28.12.2015).
19. **Образец запроса на получение информации** [Электронный ресурс] // Президент Республики Армения. URL: <http://www.president.am/ru/inquiry-sample/> (дата обращения: 28.12.2015).
20. **Обратная связь** [Электронный ресурс] // Politsei- ja Piirivalveamet. URL: <https://www.politsei.ee/ru/kontakt/tagasiside.dot> (дата обращения: 28.12.2015).
21. **Объявления** [Электронный ресурс] // AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ NƏQLİYYAT NAZİRLİYİ. URL: <http://www.mot.gov.az/?lang=en> (дата обращения: 28.12.2015).
22. **Официальные сайты. Глобальные сервисы** [Электронный ресурс]. URL: <http://polpred.com/?showpage=sites> (дата обращения: 28.12.2015).
23. **По инициативе и заказу Министерства юстиции ЭР для нужд русскоязычного населения создан интернет-портал www.juristaitab.ee/ru** [Электронный ресурс] // Polpred.com. URL: <http://www.kohus.ee/ru/news/po-iniciative-i-zakazu-ministerstva-yusticii-er-dlya-nuzhd-russkojazychnogo-naseleniya-sozdan> (дата обращения: 28.12.2015).
24. **По пунктам** [Электронный ресурс] // AzerEnerji-. URL: <http://www.azerenerji.gov.az/index.php?lang=en> (дата обращения: 28.12.2015).
25. **Поиск** [Электронный ресурс] // LegalActs. URL: <http://legalacts.az/Ru/search> (дата обращения: 28.12.2015).
26. **Последние новости** [Электронный ресурс] // Azərbaycan Respublikası Hesablama Palatası. URL: <http://www.ach.gov.az/> (дата обращения: 28.12.2015).
27. **Последние новости** [Электронный ресурс] // Министерство Здравоохранения Азербайджанской Республики. URL: <http://www.pharma.az/index.php?lang=ru> (дата обращения: 28.12.2015).

28. **Расписание поездов** [Электронный ресурс] // ЗАО «Азербайджанские железные дороги». URL: <http://www.railway.gov.az/index/ru/> (дата обращения: 28.12.2015).
29. **Секция интересов РФ при Посольстве Швейцарии в Грузии** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.georgia.mid.ru/> (дата обращения: 28.12.2015).
30. **События и анонсы** [Электронный ресурс] // KHAZAR UNIVERSITY. URL: <http://www.khazar.org/> (дата обращения: 28.12.2015).
31. **TJCARƏT XƏBƏRLƏRİ. CORPORATİV XƏBƏRLƏR** [Электронный ресурс] // BAKI FOND BIRJASI. URL: <http://www.bfb.az/?lang=en> (дата обращения: 28.12.2015).
32. **Уважаемый посетитель!** [Электронный ресурс] // JURIST AITAB. URL: <http://www.juristaitab.ee/ru> (дата обращения: 28.12.2015).
33. **Урядовий сайт: для юних громадян** [Электронный ресурс]. URL: <http://children.kmu.gov.ua/> (дата обращения: 28.12.2015).
34. **Чумиков А. Н., Бочаров М. П.** Государственный PR: связи с общественностью для государственных организаций и проектов. М.: ИНФРА-М, 2013. 336 с.
35. **Important Updates** [Электронный ресурс] // The State Students Admission Commission of the Republic of Azerbaijan. URL: <http://www.tqdk.gov.az/en/> (дата обращения: 28.12.2015).

THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE OFFICIAL AND BUSINESS INTERNET COMMUNICATION IN THE POST-SOVIET SPACE

Butorina Elena Petrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Russian State University for the Humanities
ep_butorina@il-rsggu.ru

The article discusses the use of the Russian-language content in the Internet business and official communication in the post-Soviet space. The Russian-language content is examined by the material of texts reflecting communications in the economy, public administration, media, education (Web 1.0); in feedback forms, blogs, forums, which suggests an interactive, but not a monologic nature of communication (Web 2.0), and also in the forms of voting and recommendation services (Web 3.0).

Key words and phrases: Internet communication; official communication; business communication; the Russian language; post-Soviet space.

УДК 81'38:81'33

В данной статье рассматривается прием категоризации семантики текстовых единиц с целью формализации идиостилевых характеристик авторского текста на примере категориально-семантического анализа процессуальности в текстах англоязычных журналистов. На основе анализа с использованием статистических методов прикладной лингвистики сделаны выводы о функции отдельных семантических подкатегорий процессуальности и авторских предпочтениях в использовании глагольных единиц с узким и широким объемом значения.

Ключевые слова и фразы: идиостиль; категориально-семантический анализ; процессуальность; объем значения; статистический метод; корпусная лингвистика.

Воскобойников Владислав Валерьевич
Волгоградский государственный университет
voskoboynikov.v.v@gmail.com

КАТЕГОРИАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРОЦЕССУАЛЬНОСТИ КАК ПРИЕМ УСТАНОВЛЕНИЯ ИДИОСТИЛЯ

Исследования стилистических особенностей авторского текста на протяжении долгого времени ставят перед собой задачу разработки эффективных методов объективации авторского стиля, которые позволили бы решить проблему построения достоверной стилистической модели для идентификации авторского стиля на основании формализованных критериев. Развитие методов автоматизированной обработки информации позволило разработать целый комплекс критериев, позволяющих с той или иной степенью точности формализовать языковой стиль личности, среди которых наиболее эффективными оказались: критерий частотности лексем [4]; анализ соотношения «тип-токен» (“type-token ratio” – показатель, получаемый путем деления количества встречающихся в тексте «типов» – общего числа уникальных слов – на количество их «токенов» – общего числа всех слов); средняя длина слов, предложений и т.д. [12]; синонимический подход (“synonym-based approach”), в основе которого лежит гипотеза о «сознательном выборе» лексических вариантов среди данного синонимического ряда [8]. Подобные исследования ориентированы, прежде всего, на установление идиостиля личности. Идиостилевые исследования предполагают обращение к количественным методам лингвистической статистики и изначально применялись в работах по изучению художественных текстов с целью анализа их графико-фонетических, лексико-семантических, синтаксических и композиционных